

Index

Titles of works are listed under the author's name, where known, or as main headings when there is no known author.

- Abdelwahed, Said I., 101
Abgītir Chrābaid, 49, 51
Achilleid, 265
 Adalbert, Saint, 234
 Adam of Bremen, 28
 adaptation, 26, 214, 240
 Adeliza of Louvain, Queen of England, 118–20
 adjectives, 50
 administrative language, 260, 278
 administrative texts, 139
 see also laws/legal texts
 adventure narratives, 118, 126–7
 Ælfric of Eynsham, 30, 75–6
 Ælnoth, 30, 302
 Agapitos, P. A., 303, 308–9
Ágrip, 30
 Ahīquar (Akir the Wise), 245
 Akbari, Suzanne, 95
 Albéric de Pisançon, *Alexandreide*, 188–9
 Alberico da Romano, 213
 Albigensian Crusade, 157
 Alcuin, *De virtutibus et vitiis*, 31
 Aldhelm, 73–4
 Aleide of Avesnes, 148
 Alexander the Great, 236, 148–9, 188–9, 234
Alexandreida, 235
 Alfonso VI of León and Castile, 103–5
 Alfred the Great, 73, 75–6
 alliteration, 46, 82
 allusion, 291
 alphabets
 Cyrillic, 230–1, 242, 244
 Glagolitic, 230–1, 237–8, 241–6
 Gothic, 247
 Icelandic, 31
 Roman, 24, 31–2
 runic, 24, 31
Altdeutsche Exodus, 181, 195
Altdeutsche Genesis, 181–3, 195
Ältere Judith, 181
 Alvar, Carlos, 102
 Alvar, Manuel, 102
Amadas et Ydoine, 126–7
Ancrene Wisse, 81, 83–4
 Andrea III of Hungary (Andrew the Venetian),
 205, 307
 Aneirin, 60–1
 Anglo-Saxon Chronicles, 75, 77–9
 translation of, 79, 120
 Anna Komnene, 262
 Anno, Archbishop of Cologne, 189
Annoled, 189–90
 anonymity
 authorial, 166, 171, 197, 235
 in transcription, 174
 anthologies, 26, 300
 BAV sign. Borg. L. VII. 9., illirico 9 (*Deacon
 Luka Miscellany*), 245
Bee, The, 288
 Berlin, SBPK Ms. Ham. 390 (*olim* Saibante),
 204–5, 307
 BL Cotton MS Vitellus A XV (*Beowulf* and
 other Old English texts), 75
Cin/Lebor Drommo Snechtai, 49–51
 conceptual links in, 4–5
 Croatian, 244–6
 Dublin, Royal Irish Academy MS 23 E 25
 (*Lebor na hUidre*), 46–8, 58
 Dubrovnik, Franjevačka knjižnica 39 (914)
 (*Codex Varia Variorum*), 243
 English literature, 75
 Exeter, Cathedral Library MS 3501 (*Exeter
 Book*), 75
 German literature, 194
 The Hague, Koninklijke Bibliotheek Ms 129
 A 10 (Arthurian romances), 138

- anthologies (cont.)
 Klagenfurt, Landesarchiv GV 6/19 (Millstatt Codex), 194–5
 miscellanies, 125, 243–6
muwashshahs in, 97
 National Library of Wales Peniarth MS 1 (Black Book of Carmarthen), 57–9
 Occitan literature, 155, 166
 Oxford, Bodleian Library MS Junius 11, 75
 Reykjavik, AM GkS 1005 fol. (*Flateyjarbók*), 26
 for scholars, 50
Senchas Már, 48, 55, 56
 Stockholm, Kungliga Biblioteket perg. fol. nr. 1 (*Bergsbók*), 26
 Strasbourg, Seminarbibliothek Cod. C V 16.6 4° (Strassburg-Molsheim Codex), 194
Sturlunga saga, 33
 troubadour poetry, 155
 Valenciennes BM 150, 4–8, 15
 Vercelli, Biblioteca Capitolare MS CXVII (Vercelli Book), 75
 Vienna, ÖNB Cod. 2696, 194
 Vienna, ÖNB Cod. 2721, 194–5
 Zagreb, Archiv HAZU Cod. III a 15 (*Vinodol Miscellany*), 243
 Zagreb, Archiv HAZU Cod. IV a 124 (*Fatević Miscellany*), 243
 Zagreb, Archiv HAZU Cod. VII 32 (*Gršković Miscellany*), 243
 Zagreb, NSK sign. R3495 (*Derečkaj Miscellany*), 245
 Zagreb, NSK, sign. R4001 (*Petris Miscellany*), 244–6
see also songbooks
- Antiphony of Bangor, 48
 Antony of Kiev, 286
 aphorisms, 288
 Apollonios of Tyana, 284
 appropriation, 166
 Arabic language, 91–3, 97–8, 305
 Arabic literature
 in Islamic Spain, 96–101
kharija (refrain), 97–100, 155, 162
muwashshah, 96–101, 155, 162, 173
 strophic, 98
 by women, 99–101
zajal, 96–7
 Aragonese, 91
 Ari Þorgilsson, *Íslendingabók*, 26
 aristocracy *see* social status
Armes Prydein Vawr, 62
 Arnaldr of Iceland (Arnoldus Tylensis), 33
 Arnaut Daniel, 168–9
 Arnoldus Tylensis (Arnaldr of Iceland), 33
 Arnolt, *Loblied auf den heiligen Geist/Von der Siebenzahl*, 191–2
 Arthurian romances, 120–2, 124–5, 136–8, 140, 235
 Ashe, Laura, 127, 129, 302–4
 Asperti, Stefano, 154–5, 300
 Asser, *Life of King Alfred*, 76
 assonance, 283
 attribution, 171
Audacht Morainn, 49
 Auerbach, Erich, 94
 Augsburg Passion, 158, 161–2
 Augustine of Hippo, *Soliloquies*, 75
Auricept na nÉces, 47, 49
 authenticity, 294, 310
 authorship, 1, 19
 anonymous, 166, 171, 197, 235
 attributions of, 48, 294
 autobiographical accounts of, 127–8
 deauthorization, 125
 and fame, 149
 hierarchies in, 196
 individual, 107
 literature of, 197
 obscure, 280
 and patronage, 122
 self-assertion of, 124, 260, 289
 self-naming as, 119, 180, 211
 unknown, 138, 289
 of women, 99–101
 autography, 113
 Ava (Frau Ava), 181
 Avalle, d'Arco Silvio, 116
 Avitus of Vienne, *De spiritualis historiae gestibus*, 183
- Bakhtin, Mikhail, 248
 Balibar, Renée, 5
 Bartoloměj of Chlumeč (Magister Bohemarius dictus Claretus), 238
 'Bašćanska ploča', 243–4
 Basilakes, Nikephoros, 262
Battle of Maldon, The, 77
 Beatrijs of Nazareth, 145–6
Van seven manieren van heilegher minne, 146
Bechbretha, 48
 becoming-text, 154–5
 Bede (the Venerable)
Historia ecclesiastica gentis Anglorum, 70–3, 76, 78, 83
 translation into English, 74–5
 Bédier, Joseph, 1
 beginnings, 12–15
 conditions for, 69–70

- dynamic systems, emerging from, 229–30
 as events, 12–14
 hybridity in, 97–8
 of manuscripts, 168
 mutation in continuity as, 180
 of narratives, 174
 vs. openings, 15, 69–70, 76–7, 155, 164,
 300–1
 vs. origins, 2, 93, 299–300
 plurality of, 14–15
 as process, 12–14
- Bègue, Lambert le, 145
- Benedeit, *Voyage of Saint Brendan*, 118
- Benoît de Saint-Maure, 265
Chronicle of the Dukes of Normandy (assumed),
 123
Roman de Troie, 123
- Beowulf*, 75
- Beram Breviary*, 245
- Bernart de Ventadorn, 167–9
- Bertran de Born, 167, 169, 308
- Bible
 Church Slavonic, 280
 commentaries/exegesis, 46–8, 56, 181, 183–5,
 188–9, 282
 Czech, 231, 237
 Daniel, 188–9
 Ecclesiastes, 205
 epics, 182–3, 195
 Exodus, 183
 Genesis, 181–3
 Gospels, 280
 Maccabees, 188
 narratives, 181
 paraphrases of, 80–2, 181–5
 Passion, 116, 158, 161–3
 Proverbs, 205
 Psalms, 75, 184, 280
 Song of Songs, 181, 184
 Vulgate, 183–5
- bilingualism, 3, 18, 53, 239, 278–80
 literary, 117, 161–2, 240–1, 244
- biography, 120, 168–71, 240
see also hagiography
- Black Book of Carmarthen, 57–61
Englymion y Beddaw, 58
‘Llym awel’, 58, 61
- Blathmac, 49
- Blinger von Steinach, 196–7
- Bloch, R. Howard, *A New History of French
 Literature*, 13–14
- Boccaccio, *Filistrato*,
 123
- Bodel, Jean, 122, 126
- Boecis*, 116, 160
- Boendale, Jan van, 148–9
- Boethius, *Consolation of Philosophy/De
 consolatione*, 75, 116, 160
- Boeve de Haumtone*, 30
- Bohemia, 231–3
 Church Slavonic, influence of, 236–7
 German language in, 234
 Prague, 233, 237, 239, 245, 306–7
- Boian, 290, 293, 309
- Boleslaw I, King of Poland, 286
- Bonagiunta Orbicciani, 217, 219–20
- book culture, 24–5, 281
- Book of Aneirin, 60
Gododdin, 60
- Book of Armagh, 51
- Book of Fruit*, 265
- Book of Taliesin, 60–2
Armes Prydein Vawr, 60
‘Echrys Ynys’, 60
Edmryg Dinbych, 60
- books, 265
 accessibility of, 125
 commonplace books, 125
 illustrated, 30
 introduction of, 23
 Irish, 51–2
 Latin, 27
 libraries, 27
 miscellanies, 125, 243–6
 Norse languages, 27
 ownership of, 150
 print, 19, 265
 textbooks, 56
 Welsh, 59
see also manuscripts, individual
- Boris, Saint, 285
- Bosnia, 242
- boundaries
 linguistic, 137, 171
 literary, 258–9
 and text production, 161
- Brandr Jónsson, Bishop, 30
- Branwen*, 62
- Brendan the Navigator, 51
- Breschi, Giancarlo, 207
- Bretha Crólige*, 48
- Breuddwyd Maxen*, 62
- Breuddwyd Rhonabwy*, 62
- Brigit, Saint, 49, 51
- Broccán, 51
- Brom, Vlastimil, 240
- Brooke, Stopford, 304
- Brown, Marshall, 13
- Brownlee, Marina, 304–5
- Brugnolo, Furio, 209

- Brunetti, Giuseppina, 211
 Brutus of Troy, 81
 Bulgaria, 231
 Burgwinkle, William, 304
 Busby, Keith, 125
 Buthyana bint al-Mutamid, 100–1
 Byzantium, 264, 277, 281
- 'Cædmon's Hymn', 70–8
Cáin Adomnáin, 51
Cáin Fúithirbe, 51
 Cannon, Christopher, 164
 canon formation, 93
 German literature, 182
 Irish literature, 47
Cantar del rey don Sancho, 102
canto noticiero (songs), 103
canzonieri *see* songbooks
Carmen Campidoctoris, 103
Carmina Burana, 247
 Castilian, 91–3, 99, 102
 Castro, Américo, 95–6
 Catalan, 91, 156, 166
 Catalonia, 165
 Catherine II of Russia, 293
 Cenn Fáelad mac Ailella, 51
 Cerquiglini, Bernard, 113, 130
 Cervantes, Miguel, *Don Quijote*, 99
Chanson de Roland, 1–2, 117–19, 304
chansonniers *see* songbooks
 chansons de geste, 1–2, 30, 142–3
 characterization, 183
 Charlemagne, 3, 114, 186–7
 Charlemagne cycle, 61
 Charles IV, Holy Roman Emperor, 234, 307
 Vita Caroli, 240
 Charles the Bald, Holy Roman Emperor, 3,
 114–15
 charms, 14, 158
 Chartier, Alain, 124
 Chartier, Yves, 7
Chastiemusart, 205
 Chaucer, Geoffrey, 300
 Canterbury Tales, 19
 Troilus and Cressida, 123
 Chiaro Davanzati, 218–19
 chivalric literature, 245–6, 265–6
 chivalry, 235
 Chrétien de Troyes, 30, 61, 124–5
 Cligés, 124
 Érec et Énide, 124
 Perceval ou le Conte du Graal, 136–8,
 140–2
 translation into Middle Dutch, 136–8, 140–2
 Christ, Carol, 13
- Christianity, 92, 305
 Catholicism, 95–6, 105
 conversion to, 52, 73, 186, 230
 Glagolitic rite, 237
 Holy Spirit, 191
 Irish, 50, 52–4
 in Old English literature, 70–3
 and orality, 73
 Pentecost, 5–6
 in Rus, 277–8
 Scandinavian, 23–4
 see also Bible
 Christina the Astonishing, 144
 Church Slavonic language, 236–7, 241–5,
 307
 East Slavonic, relationship with, 278–80
 Old Church Slavonic (OCS), 228–31
 orthography, 238, 279
 Rus, use of, 277–8
 translation into, 281
 Church Slavonic literature
 'Bašćanska ploča', 243–4
 Bible in, 280
 Fatević Miscellany, 243
 Gršković Miscellany, 243
 hagiography, 236, 285–6
 'Hospodine pomiluj ny', 234
 Ilarion, *Sermon on Law and Grace*, 282–3
 Kievan Folia, 236
 Nestor the Chronicler, 285–6
 Lection/Legend of Boris and Gleb, 285
 Life of Feodosii, 285
 Paterik, 286–7
 Pazinski fragmenti, 242–3
 Prague Fragments, 236
 religious, 230, 278, 280–1
 Rus texts in, 279–81
 Uspenje Bogorodice, 242–3
 Vinodol Miscellany, 243
 Žića svetih otaca, 247
 churches, 55–7, 287
 churchmen *see* clergy
 Cid, the (Rodrigo Díaz), 102–6
 Cidian cycle, 102
Cín/Lebor Drommo Snechtai, 49–51
 Echtrae Chonnlaí, 49–51
 Immram Brain, 50
 Clarke, K. P., 300–1, 307
 class *see* social status
 clergy, 55
 from elite class, 24, 56, 181
 fer léiginn ('man of literature'), 55–6
 French, 113–14, 118
 Icelandic, 24
 Irish, 56–7

Index

317

- knowledge transmission from, 190–4
 law tracts, writing of, 56–7
 as writers, 56–7, 118–20, 181
 Clermont-Ferrand charms, 158
 Clermont-Ferrand Passion, 116, 158, 161, 163, 165
 Cnut the Great, King of England, Denmark and Norway, 77
 code-switching (*commutazione linguistica*), 203, 220
 codices *see* manuscripts
 Coen, Jake, 6
 collection, preservation through, 75
 colloquial language, 97–8
 Colmán mac Lénéni (Colmán of Cloyne), 51
 Colmán moccu Béognai, *Abgitir Chrábaid*, 49, 51
 colonialism, 259
 Columba, Saint, 46–7, 50–1, 57, 64
 Columbanus, 52
 comedy, 46, 126, 210
 commonplace books, 125
commutazione linguistica (code-switching), 203, 220
 compilations *see* anthologies
 composition
 oral-formulaic, 1–2
 written, 78
 concision, 50–1
Consolatory Fable about Good and Bad Fortune, 265
 Constantine (Saint Cyril), 228, 230, 241, 305
 Contini, Gianfranco, 205, 300
 continuity, 12
 lack of, 15–16
 mutations in, 180
 convents
 anchorholds, 83
 St Antony, Rab, 247
 St George's, Prague, 233–4
 see also monasteries
 co-optation, 23
 Copenhagen Wulfstan manuscript, 29
 copies/copying *see* transcription
Córus Béognai, 48, 54
 Cosmas of Prague, 237
 Chronica Bohemorum, 232
 courtly love literature, 113, 186, 188, 208–10
 Czech, 235
 French, 121–9
 German, 194–8
 Greek, 265–6
 Italian, 209–11
 and religious literature, 127–9
 in Spain, 91, 99–101
 creative writing, medieval influence on, 300
 Croatia, 306–7
 Dalmatia, 241–2, 244
 multilingualism, 240, 245, 248
 Croatian language, 228, 237
 alphabets, 240–2
 Chakavian, 241–4, 246–7
 dialects, 241
 Kajkavian, 241–2, 245–6
 orthography, 247
 Shtokavian, 241–2, 244–5
 Croatian literature, 240–9, 305–7
 ‘Bašćanska ploča’, 243–4
 Beram Breviary, 245
 Church Slavonic, influence of, 241–5
 Deacon Luka Miscellany, 245
 Derečkaj Miscellany, 245–6
 Dundulovo viđenje, 245
 Elucidarius, 245
 Fatevič Miscellany, 243
 glossaries, 247
 Gršković Miscellany, 243
 Latin-Italian influences on, 246–7
 laws/legal texts, 243–4
 Libro od mnozijekh razloga, 245
 ‘Listina Kulina Bana’, 244
 Marulić, Marko, *Judita*, 247
 Paris Hymn Book, 246
 Pazinski fragmenti, 242–3
 Petris Miscellany, 244–6
 ‘Povaljska listina’, 244
 prose, 247
 Radon's Bible, 247
 religious, 242–3, 247
 hymns, 245
 Rumanac trojski, 246
 secular, 246–7
 Šibenska molitva, 247
 Slovo premudrosti Akirově, 245
 style of, 243
 ‘Svit se konča’, 246–7
 Uspenje Bogorodice, 242–3
 ‘Va se vrime godišča’, 245
 Vatican Croatian Prayer Book, 247
 Vinodol Miscellany, 243, 246
 Žića svetih otaca, 247
Crónica de 1344, 102
Crónica najerense, 92
 crusades, 157, 212
Culhwch ac Olwen, 62
 Curtius, Ernst Robert, 91, 94
 Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, 302–3
Cyfranc Lludd a Llefelys, 62
 Cyril, Saint (Constantine), 228, 230, 241, 305

- Cyrillic alphabet, 230–1, 242, 244
 Czech language, 228, 233
 digraphs, 238
 German, relationship with, 238–40
 orthography, 237–8
 Czech literature, 231–40, 247–9, 305–7
 Alexandreida, 235
 anonymous, 235
 Bible, 231, 237
 Charles IV, Holy Roman Emperor, *Vita Caroli*, 240
 Church Slavonic, influence of, 236–7
 Cosmas of Prague, 237
 Chronica Bohemorum, 232
 Croatian literature, interaction with, 245
 Czech Pasionál, 237
 De orthographia bohemica, 238
 German, relationship with, 234, 238–40, 306
 ‘Hospodine pomiluj ny’, 234
 institutionality, lack of, 236
 Kocovnik, 235
 Kronika Česká (The Chronicle of So-Called Dalimil), 232, 239–40, 306
 in Latin, 232
 Legenda o Judášovi, 235, 238
 Mastičkář, 235
 material history of, 235–6
 Milič, Jan, 247
 orality, 234, 236
 poetry/verse, 233–5
 form, 232, 235
 rhyme, 233–4
 Přibík Pulkava of Radenín, *Chronica Bobemorum*, 240
 Prokop
 Ars dictandi, 238
 Rhetorica, 238
 religious, 234, 237
 secular, 234–5
 ‘Slovo do světa stvoření’, 234
 ‘Svatý Václav’, 234
Tandariáš a Floribella, 235
Tkadleček, 239
 Tomáš Štítný, 235
Tristram a Izalda, 235
 ‘Vítaj, Kráľu všemohúť’ (‘The Prayer of Kunigunde’), 234
Czech Pasionál, 237

Dalimil, Chronicle of (Kronika Česká), 232, 239–40, 306
 Dallán Forgaill, 47–8, 57
 Dalmatia, 241–2, 244
 Damian-Grint, Peter, 92
 Dante Alighieri, 218–20, 307–8

Comedy, 219–20, 245, 307–8
De vulgare eloquentia (De vulgari eloquentia), 92, 168, 218–19, 247, 307
Fiore (attributed), 216
 Dares Phrygius, 121, 123
De excidio belli Troiani, 30
 dating of texts
 Greek, 255–6, 260
 guesswork in, 137
 historical, 60
 Irish, 51
 Italian, 206, 212, 217
 linguistic, 59–60
 Occitan literature, 157, 161, 167–8
 palaeographical, 206
 philological, 157
 unreliability of, 60–2, 138
 Welsh, 57, 59–62
 David, Jacques-Louis, *Le Serment des Horaces*, 302–3
 de la Torre, Alfonso, *Visión deleitable*, 91
De orthographia bohemica, 238
 de Poerck, Guy, 116, 130
Deacon Luka Miscellany, 245
 dedications, 119, 122, 144, 148–9
 Delboulle, Maurice, 161
 dematerialization, 19
 Denis Piramus, 127–9
 Vie Saint Edmund le Rei, 127–9
 depraematization, 190–1
Derečkaj Miscellany, 245–6
 devotional literature *see* religious literature
 dialects, 157, 219
 Croatian, 241
 French, 162
 mixed, 161
 vs. register, 161
 dialogues, 61, 210
 dictionaries, 238, 262–3, 308
Dictionary of Correspondences of the First Schedos, 262–3
 Dictys of Crete, 123
 didactic literature, 184, 204–5, 260, 265
 Dietmar von Aist, 192–4
Digenis Akritis, 260, 264–5
 diglossism, 18, 97, 243, 279
 digraphs, 238
 discontinuities, linguistic, 79
 distance/distancing, 192
Disticha Catonis, 205
 diversification, 13
 diversity, 13, 306
 ethnic, 266
 of influence, 155
 social, 235

- Dmitrii Ivanovich Donskoi (Dmitrii of the Don), 293
Dominus caeli rex et conditor, 7
 Donatus, Aelius, *Barbarismus*, 30, 32
 double cursus sequence, 7, 15
Drei Jünglinge im Feuersofen, 181
 Dronke, Peter, 7, 80
 Dubthach moccu Lugair, 53–4
Dundulovo videnje, 245
 Dutch language
 Middle Dutch, 136, 146–7
 translation into, 136–8, 140–2
 Dutch literature, 136–53, 304
 cities, emerging from, 139–43
 earliest evidence of, 136–9
 Flovent, 142–3
 hagiography, 144–5
 historiography, 149–50
 Jacob van Maerlant, works of, 148–50
 life of Christina the Astonishing, 144
 life of Lutgarde, 145
 Perchevael, 136–8, 140–2
 poetry/verse, 145
 readers/readership for, 149–50
 Reynaert (Van den vos Reynaerde), 137, 304
 schepenbrief van Bochoute, 139
 social status in, 142–3
 translation in, 136–8, 140
 by women, 145–7
 women in, 143–7
 Ysengrimus, 137
- Early Middle English, 69–70, 78–85, 301–2
 East Slavonic language
 ambiguities in, 291–2
 Church Slavonic, relationship with, 278–80
 Rus, use in, 277–8
 translation from, 289
 East Slavonic literature, 303–4
 birch-bark letters, 278, 294
 court, 288–95
 emergence of, 280
 hagiography, 285–6
 historiography, 282–5, 289–95
 Ilarion, *Sermon on Law and Grace*, 287
 literariness of, 295
 Nestor the Chronicler, 285–6
 Lection/Legend of Boris and Gleb, 285
 Life of Feodosii, 285
 Primary Chronicle, 282–5, 287, 295
 Supplication of Daniil the Exile, 288–9
 Tale of Igor's Campaign, 288–95, 309–10
 women in, 291, 309–10
 education
 authors as teachers, 148
 in Bohemia, 237–8
 didactic literature, 184, 204–5, 260, 265
 in Greek language, 261–4
 literary, 237–8
 religious translation for, 184
 for women, 100, 144, 146
 Einarr Skúlason, *Geisli*, 26
 Einion ap Gwalchmai, 62
 Eiríkr Oddsson, *Hryggjarstykki*, 26
 ekphrases, 26
 Eleanor of Aquitaine, Queen of England, 122, 124, 305
 Elidír Sais, 62
Elis saga ok Rósamundu, 30
 Ellesmere manuscript, 19
Elucidarius, 245
 elusiveness, 291–4
 empire/imperialism, 186–7
 endnotes, 116
 England
 Benedictine Reform, 75
 Danish rule over, 77
 French literature in, 79, 84, 122–3
 Latin literature in, 77, 79, 84
 literacy in, 75–6
 Norman Conquest, 69, 77–9, 112
 tradition of transcription in, 118
 English language
 Early Middle English, 79, 82, 301
 French translations, 75, 79, 120, 125
 Middle English, 125
 Old English, 18
 decline of, 78–9
 Early Middle English, relation to, 82
 as language of government, 75
 Latin translations, 71, 74–5
 legacy of, 79
 standardization, 75–6
 spelling, 81
 English literature, 69–89, 301, 303–4
 aesthetic creativity of, 84–5
 Ancrène Wisse, 81, 83–4
 Anglo-Saxon Chronicles, 75, 77–9
 translation of, 79, 120
 anthologies, 75
 Asser, *Life of King Alfred*, 76
 Battle of Maldon, The, 77
 Beowulf, 75
 ‘Cædmon’s Hymn’, 70–8
 continental literary culture, estrangement
 from, 129
 Early Middle English, 69–70,
 78–85, 302
 endnotes, 72
 Exeter Book, 75

- English literature (cont.)
 French influence on, 69, 113
 glosses in, 72
Historia ecclesiastica gentis Anglorum (Bede),
 70–3, 76, 78
 translation into English, 74–5
 historiography, 81–3
 institutionality of, 76–7
 Junius manuscript, 75
 Lazamon, *Brut*, 81–4
 Latin influence on, 69
 marginalia, 72
 Old English, 69–79
 Orm, *Ormmulum*, 80–4, 301–2
 poetry/verse, 73–5
 secular, 76–7, 80
 prose, 75, 83–4
 readers/readership, 84–5
 religious, 75, 78–84
 trilingual, 79, 82–4
 Vercelli Book, 75
 written composition in, 78
 enslavement, 100–1
 entertainment, 262
 epic, 77, 94, 101–7, 126, 290, 292
 Bible, 182–3, 195
 in hagiography, 145
 epilogues, 120, 138
Épitafo épico del Cid, 102
 eschatology, 46
 Esposito, Anthony, 99
 Europe
 definitions of, 305
 literary culture of, 129
 Eustathios of Thessalonike, 262
Evangelium Nicodemi, 31
 exegesis, biblical, 46–8, 56, 181, 183–5, 188–9,
 282
 Ezzelino da Romano, 213
 Ezzo, *Ezzolied*, 181
- fables, 265
Fagrskinna, 27
 Farced Oath, 158
Fatević Miscellany, 243
Féilire Oengusso, 47, 49
 Feodosii (Theodosius) of the Caves, 285
fer léiginn ('man of literature'), 55–6
Fernán González, 102
 Fernando (Ferdinand) I of León (the Great), 103
 Fernando (Ferdinand) II of Aragon, King of
 Spain, 95
- fiction, 259
 adventure narratives, 118,
 126–7
- fables, 265
 historiography and, 122–4, 190
 novels, 259
see also romances; sagas; visionary literature
- Field, Rosalind, 127
 Find Úa Baiscne, 47
 Finnian, Saint, 54
Fiore, 216
 Fitzgilbert, Constance, 120
 Flanders, 136–7
Floovant, 142–3
 Floris V of Holland, 148–9
 Folena, Gianfranco, 210–11
 Folquet de Marselha, 167–70
 'Sitot me soi a tart aperceubuz', 216
 'A vos, midontç, voill retrair' en cantan',
 214–15
- forgery, 293–4, 310
 form, 16–17
canzone, 206–7, 209, 211, 214–15
 elusive, 292
 Irish, 46–7
 liturgical, 15
 performativity of, 164
 poetry/verse, 24–5
 Czech, 232, 235
 French, 117
 German, 180
 iambic septenary, 81
 Irish, 46
 in Islamic Spain, 97–100
 Italian, 206–7, 209–10, 213, 215–16
 Occitan, 163–4
 Scandinavian, 28
 of skaldic verse, 31–2
 sonnet, 215–16
 as repository of thought, 164
 reproduction of, 181–2
 sagas, 28
 in troubadour works, 173–4, 206–7
 Four Branches of the Mabinogi, 62
 fragments, 137–9
Pazinski fragmenti, 242–3
 Piacenza fragment, 206, 208–10
Prague Fragments, 236
 Ravenna fragment, 206–8
 Zurich fragment, 206, 210–11
- France, 166
 Clermont-Ferrand, 157
 Gaul, 114–17, 122, 157
 Occitania, 114, 156–7
 Poitou, 171
 spoken vernacular French, extent of, 113–14
 synod of Reims (813), 114
 synod of Tours (813), 113–14

Index

321

- Francis of Assisi, *Laudes creaturarum*, 210
 'Franco-Provençal' idiom, 156, 188
 Frank, Roberta, 302–3, 305
 Frankish, 179
 Franklin, Simon, 303–4, 309–10
 Franks (people), 187
 Frau Ava, 181
 Frederick II, Holy Roman Emperor, 203–4, 210, 308
 patronage of, 211–13
 Freedman, Paul, 90–1
 French language, 162
 in Bohemia, 233
 as elite language, in England, 118
 emergence of, 113–17
 'Franco-Provençal' idiom, 156, 188
 in Low Countries, 136
 Occitan, compared with, 157
 as official vernacular, 112
 Old French, 3, 117, 207, 309
 spoken vernacular, extent of, 113–14
 translation from
 into Middle Dutch, 136–8, 140–2
 into Norse, 27, 30
 translation into
 from English, 79, 120
 from Latin, 122, 124
 written, 114–15
 French literature, 112–35, 303–4
 Albéric de Pisançon, *Alexandreïde*, 188–9
 Amadas et Ydoine, 126–7
 Benedeit, *Voyage of Saint Brendan*, 118
 Chanson de Roland, 1–2, 117–19, 304
 Chastiemusart, 205
 early texts, shortness of, 116
 endnotes, 116
 English literature, influence on, 69, 113
 Floovant, 142–3
 genealogy, 121–2
 German, relationship with, 186–9, 197
 Guillaume de Lorris and Jean de Meun,
 Roman de la Rose, 124, 216
 hagiography, 6–7, 115–17
 historiography, 79, 119–24
 Hue of Rotelande, *Ipomedon*, 126–7
 insular (produced in England), 79, 84, 113, 117–24
 Italian literature, influence on, 213
 Lancelot en prose, 140
 Latin manuscripts, early marginalization in the
 context of, 115–16
 marginalia, 116
 Master Thomas, *Romance of Horn*, 126–7
 Mort le roi Artu, 140
 Norse, translation into, 30
 Partonopeu de Blois, 128–9
 poetry/verse
 form, 117
 metre, 117, 119, 126
 secular, 117
 Queste del Saint Graal, 138, 140
 religious, 115–17
 Roman de Renart, 137
 Roman de Thèbes, 123
 Roman d'Eneas, 123, 197
 romances, 26
 of antiquity, 123, 126–7
 secular, 122–9
 Sequence of Saint Eulalia, 4–7, 15, 115–16, 130, 210
 Statius, *Thebaid*, 123
 storytelling, 119
 'Strasbourg Oaths', 3–4, 114–16, 157, 309
 Thaon, Philippe de
 Bestiaire, 119
 Comput, 119
 Thomas of Britain, *Tristan*, 26, 30, 124–6
 Thomas of Kent, *Roman de toute chevalerie*, 126–7
 Vie de Saint Alexis, 117–19
 Vie de Saint Léger, 116
 see also Benoît de Sainte-Maure; Chrétien de Troyes; Gaimar, Geffrei; Marie de France; Occitan literature; Wace
 Froissart, Jean, 124
 Gaimar, Geffrei
 Estoire des Bretuns, 120–1
 Estoire des Engleis, 79, 119–21, 187–8, 200
 Galician-Portuguese, 91
 García Gomez, Emilio, 98
 Gaucelm Faidit, 167, 169, 206
 Gaunt, Simon, 176, 304
 gender, 99–101, 143–7, 284–5
 genealogy, 49, 63, 121–2
 genre, 17, 57, 181–2, 259
 Geoffrey of Monmouth, 61, 121
 De gestis Britonum, 31, 59, 81, 120
Georgslied, 180
 Geraert, life of Christina the Astonishing, 144
Gereint, 61
 German language, 114–15
 in Bohemia, 234
 Czech, relationship with, 234, 238–40, 306
 Middle High German (MHG), 125, 180, 233
 Old High German (OHG), 3, 52, 179–80, 309
 Prague *Kanzleisprache*, 239
 Rhenish Franconian, 3, 115

- German language (cont.)
 in Scandinavia, 23
 translation into, 125, 183–5
- German literature, 18, 179–202, 285
Alteutsche Exodus, 181, 195
Alteutsche Genesis, 181–3, 195
Ältere Judith, 181
Anmolied, 189–90
 anthologies, 194
 Arnolt, *Loblied auf den heiligen Geist/Von der Siebenzahl*, 191–2
Carmina Burana, 247
 courtly love literature, 195–8
 Dietmar von Aist, 192–4
Drei Jünglinge im Feuerofen, 181
 Ezzo, *Ezzolied*, 181
 French, relationship with, 186–9, 197
Georgslied, 180
 Gottfried von Strassburg, *Tristan*, 196–8
 Heinrich von Meissen, *Marienleich*, 235
 Heinrich von Veldeke, *Eneide*, 197
Herzog Ernst, 186
Hildebrandslied, 180
 historiography, 186–9
 Johannes of Teplá
 Ackermann aus Böhmen, Der, 239
 Cheb Office to St Jerome, 239
Jüngere Judith, 181
Kaiserchronik, 186–90, 195
König Rother, 186
 Konrad von Fußesbrunnen, *Kindheit Jesu*, 181
 Lambrecht, Pfaffe, *Alexander*, 186, 188–9, 195
 Latin, relationship with, 180, 183–5, 191–2
Ludwigslied, 4–6, 15, 116, 180
 Merbort, 240
 in Middle High German (MHG), 180–98
 minnesingers, 196
Mittelfränkische Reimbibel, 181
Muspilli, 180
Nibelungenlied, 197
 Notker III (Labeo, the German), 184–5
 in Old High German (OHG), 179–80
 Opitz, Martin, 240
 Otfrid, *Evangelienbuch*, 179–80
 and patronage, 195–6
pehemische Cronica dewcz, Die, 240
Physiologus, 195
 poetry/verse
 couplets, 182
 form, 180
 love lyric, 192–4
 metre, 180
 Reinmar, 196
 rhyme in, 180
St Trudperters Hohelied, 181
- 'Strasbourg Oaths', 3–4, 114–16, 157, 309
tutsch kronik von Behem lant, Di, 240
Vorauer Bücher Mosis, 181
 Walther von der Vogelweide, 196–8
 Williram of Ebersberg, *Expositio in Cantica Cantorum*, 181
 Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 196
- Germany
 Bavaria, 186
 imperial role of, 187
 Regensburg, 186
 Gerritsen, W. P., 137–8, 151
- Giacomino Pugliese, 210–12
 'Donna, di voi mi lamento', 211
 'Donna, per vostro amore', 211
 'Ispendiente', 209, 211
- Giacomo da Lentini, 213–17, 219–20
 'Madonna, dir vo voglio', 204, 214–15, 218–19
 'Si como'l pargalgon ch'à tal natura', 216
- Gilbert, Jane, 304
- Giraut de Bornelh (Borneil), 167–70
 'Reis glorios, verays lums e clardatz', 204
- Giunta, Claudio, 220
- Glagolitic alphabet, 230–1, 237–8, 241–6
- Gleb, Saint, 285
- Glier, Ingeborg, 140
 glossaries, 247
 glosses, 238
 English, 72
 Irish, 46–8, 51
 Spanish, 96
 Welsh, 59
- Godric of Finchale, 78
- Gottfried von Strassburg, *Tristan*, 196–8
- Gozlin (Joscelin), Abbot, 4
- grammar/grammatical tradition
 Greek, 261–2
 Irish, 47, 49, 52
 Norse, 31
 poetic, of Occitan, 166–8
 Welsh, lack of evidence of, 63
- graphs, 31
- Greece
 Crete, 264, 266
 institutionality, 259, 264
- Greek language, 230–1
 Ancient, 255, 259
 Byzantine/Medieval, 18, 255, 260
 colloquial, 262, 265
 education in, 261–4
idiotis glossa, 260
 learned vs. vernacular, 261–3
 linguistic hybridity of, 260–1

- Modern, 255–6, 268
 translation from, 236, 277, 280–1
- Greek literature, 255–75, 303, 308–9
Achilleid, 265
 beast tales, 265–6
Book of Fruit, 265
 boundaries of, 258–9
 chronologies of, 258
Consolatory Fable about Good and Bad Fortune, 265
 dating of, 255–6, 260
Dictionary of Correspondences of the First Schedos, 262–3
Digenis Akritis, 260, 264–5
On the Four Parts of the Perfect Oration, 256–8
- Glykas, Michael, 260
- Gregory of Nazianzus, 4–6, 15, 256
 ‘Oration on Pentecost’, 4–6
- intercultural connections of, 267
- Isocrates, 260
- Kallikles, Nicholas, 256
- Kommenian Era, 259–61
- learned vs. vernacular, 258–9, 266
- Lycophron, *Alexandra*, 257
- Modern, 264–5
 novels, 259
 phases of, first, 265–6
 phases of, second, 264–6
 Pisides, George, 256
 poetry/verse
 iambic, 256–7
 petitionary, 260, 263, 265
 rhyme, 266
 prose, 265
 Ptochoprodromos (Theodore Prodromos), 256–7, 260–3, 265, 308
- religious, lack of, 266
- romances, 265–6
- Sachlikis, Stephanos, 264–6
- satire, 266
schedos, 261–2
Service of the Beardless Man, 266
- Sophocles, 256–7
Spaneas, 260, 265
 survival of works of, 260, 266
Tale of Belisar, 265
Tale of Livistros and Rodamne, 265
- Tzetzēs, John, 262, 264–5
- Greenlaw, Lavinia, 300
- Gregory of Nazianzus, 4–6, 15, 256
 ‘Oration on Pentecost’, 4–6
- Gregory the Great
Dialogues, 31, 75
Pastoral Care, 75
- Groeber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, 299
- Gršković Miscellany*, 243
- Grundmann, Herbert, 144
- Guido delle Colonne, 212, 218
- Guido Guinzelli, 217
- Guilhem IX *see* William IX, Duke of Aquitaine
- Guillaume de Lorris (and Jean de Meun), *Roman de la Rose*, 124, 216
- Guittone d’Arezzo, 216–20
- Gumbrecht, Hans Ulrich, 14
- Gunnlaugr Leifsson, 28
- H (scribe of *Lebor na hUidre* (LU)), 46–7
- Hadewijch, 146–7
- hagiography, 30, 49, 115–16, 127–9, 189
 in Church Slavonic, 236, 285–6
 in Dutch, 144–5
 in East Slavonic, 285–6
 epic in, 145
 in French, 6–7, 115–17
 historiographical, 186
 in Latin, 144
 Life of St Faith (*Sainte Foy*), 116–17, 160, 162
 Life of St Leger, 157–8, 161, 163
 of women saints, 6–7, 144–5
see also Denis Piramus; Nestor the Chronicler
- Hahn, Tom, 301–2
- Haines, John, 165
- Hákon Hákonarson (Haakon IV of Norway), 27–9, 38
- Hallr Þórarinnsson breiðmaga, 32
- Hamda bint Ziyad, 100–1
- Hartmann von Aue, 196
- Haskins, Charles Homer, 299
- Háttalykill*, 31–2
- Heaney, Seamus, 306
- Hebrew, 91–3, 97–8, 233, 305
- Heimskringla*, 27
- Heinrich of Meissen, *Marieneich*, 235
- Heinrich von Veldeke, 196
Eneide, 197
- Hengwrt manuscript, 19
- Henry I, King of England, 118, 120
- Henry II, King of England, 79, 121–3, 305
- Henry VII, Holy Roman Emperor, 210
- heroes/heroism, 77, 103–5, 149, 189–90, 265, 304
 in hagiography, 145
 in song, 292
- Herzog Ernst*, 186
- heterogeneity, 13, 306
 ethnic, 266
 of influence, 155
 social, 235

- hierarchy, of authors, 196
 hijacking, cultural, 29–31
Hildebrandslied, 180
 Hispania *see* Spain
Historia Brittonum, 46
Historia Norwegiae, 25
Historia Roderici, 103
 historicity, 126–7, 129
 histories, literary *see* literary histories
 historiography
 amplificatory, 187
 anecdotal, 187
 annalistic, 187
 East Slavonic, 282–5, 289–95
 English, 81–3
 epic, 103–5
 fiction and, 122–4, 190
 French, 79, 119–24
 German, 186–9
 Greek, 259
 hagiography in, 186
 Irish, 46, 54
 Latin, 114–15
 narrative in, 187
 readers/readership for, 186
 Roman, 186–7
 of Rus, 282–5, 290, 294
 saga form, 30–1
 Scandinavian, 30–1
 sources, selection of, 188–9
 Welsh, 61, 63
 history, oral, 103
History of the Sons of Louis the Pious, The,
 114–15, 157
 Hitchcock, Richard, 96
 Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich,
 6
 Hollier, Dennis, *A New History of French
 Literature*, 13–14
 Holsinger, Bruce, 86
 homilies, 29–30, 46, 51, 78–81, 195, 281
 homogeneity, 13
 ‘Hospodine pomiluj ny’, 234
 Hucbald (scribe), 4–5, 7
 Hue of Rotelonde, *Ipomedon*, 126–7
 Hugo, bishop of Sion, 184
 Hult, David, 304
 humour, 193, 257, 263, 265–6
Hungvaker, 28
 Hus, Jan, 238, 245
 hybridity, 23, 95, 97–8
 linguistic, 98–9, 161–2, 260–1
 literary, 163
 literary-historical, 173–4
 hymns, 7, 49, 234
 Croatian, 245
 Irish, 47, 51
 Occitan, 162
 Iacopo Mostacci, 214
 Iaroslav I, Grand Prince of Kiev, 283
 Iaroslavna of Halych, 291, 309–10
 Iberian peninsula
 multilingualism of, 91–2
 Muslim occupation of, 94–6
 Reinos de Taifas, 105
 see also Spain
 Ibn Bassam al-Shantarini, 97–8
 Ibn Khaldun, 97
 Ibn Sana al Muk, 97
 Ibn Zaydún, 100
 Iceland, 24–5, 34
 alphabets, 31
 clergy in, 24
 influence of, 33–4
 Þingeyrar monastery, 28
 vernacularization in, 32
 Icelandic literature *see* sagas; Scandinavian
 literature
 identity, national, 127, 238–9
 idioms, 156–7, 162
 Igor of Kiev, 284–5
 Igor Sviatoslavich, 289–91, 309–10
 Ilarion, *Sermon on Law and Grace*, 282–3,
 287
 illustrations, 180, 266
 imagery
 animistic, 290
 metaphor, 185, 208–9, 216, 239, 246, 288
 religious, 235
 imitation, 29–31
 imperialism, 186–7
 importation theory, 259
 influence, 29–31
 diversity of, 155
 of sagas, 284
 of scribes, 157, 159, 165, 204, 210
 through geographical mobility, 213
 inspiration, miraculous, 70–3, 78
 institutionality, 17, 75, 181–2
 and collaboration, 301
 and court culture, 212–13
 Czech, 236
 English, 76–7
 Greek, 259, 264
 in Ireland, 55–7
 Irish literature, 52–3
 monastic, 285, 287
 social, 2–3
 institutions

- religious, 24, 55–7, 113–14, 181, 287 *see also*
 convents; monasteries
see also schools
- intertextuality, 209, 293, 295
- Ireland, 305–6
 Armagh, 51–2
 Bangor, 52
 Christianity, conversion to, 52
 institutionality in, 52–3, 55–7
 Latin/Roman influence on, 45
 Munster, 52
 professional classes, emergence of, 53
 Ulster, 46, 49–52
- Irish language, 45
 grammar of, 47, 52
 literary system of, 46
 Middle Irish, 48
 Old Irish, 48
 orthography, 45
 record of development of, 48
 status of, *vs.* Latin, 53
 Welsh, influence on, 64
 writing systems, 45
 written, 52–3
- Irish literature, 45–57, 63–4, 303, 305–6
Abgair Chrábaid, 49, 51
 alliteration, 46
Audacht Morainn, 49
Auracept na nÉces, 47, 49
Bechbretha, 48
 Book of Armagh, 51
Bretha Crólige, 48
Cáin Adomnáin, 51
Cáin Fuitbirbe, 51
 Christianity in, 50, 52–4
CinLebor Drommo Snechtai, 49–51
Echtrae Chonnlai, 49–51
Immram Bráin, 50
 comedy in, 46
 commentaries in, 46–8
 concision of, 50–1
Córus Bésgnai, 48, 54
 dating of, 51
 early manuscripts, extent of, 45, 47–57
 eschatology, 46
Féilire Oengusso, 47, 49
 form in, 46–7
 genealogy, 49
 glosses in, 46–8, 51
 grammatology, 49
 historiography, 46, 54
 homilies, 46
 Latin influence on, 57
 laws/legal texts, 47–8, 51–2, 54, 56–7
 lay patronage, role of, 56
- Lebor na hUidre* (LU), 46–8, 58
Amrae Coluimb Chille, 46–7, 49, 57
Liber Hymnorum, 47, 49
 ‘Brigit Bé Bithmaith’, 51
 literary culture, development of, 52–7
 metre, 46
 ‘Moí coire coir Goiriath’ (‘The Caldron of
 Poesy’), 49
 narrative, 46, 49
 Otherworld, 46, 49–50
Pangur Bán, 49
 poetry/verse, 46
 prose, 46
prosimetra, 46
 register, 46
Scél Tuáin meic Cairill, 54
Senchas Már, 48, 55–6
 St Paul notebook, 48–9
 styles, *rosch/retoiric*, 47
 translation into, 46
 wisdom literature, 49
- Irish literature, relationship, with Welsh
 literature, 62–3
- irony, 124
- Isabella I of Castile, Queen of Spain, 95
- Isidore of Seville, 47, 91
- Islam, 92, 94–6, 105
- Islamic empire, 91, 94–6
- Isocrates, 260
- Istria, 241–2
- Italian language
 in Bohemia, 233
 Latin, relationship with, 203
 Occitan, relationship with, 157, 203, 213
 Piedmontese, 204
 translation into
 from Latin, 205
 from Occitan, 204, 214
- Italian literature, 203–27, 300–1, 307
 beginnings, in manuscripts, 217
 Bonagiunta Orbicciani, 217
 Chiaro Davanzati, 218–19
 courtly love literature, 210–11
 dating of, 206, 212, 217
 dolce stil nuovo, 218, 220
Fiore, 216
 Francis of Assisi, *Laudes creaturarum*, 210
 by Frederick II, Holy Roman Emperor, 212
 geographical strands of, 205
 Guido delle Colonne, 212, 218
 Guido Guinzelli, 217
 Guittone d’Arezzo, 216–20
 Iacopo Mostacci, 214
 Latin, relationship with, 208–10
 manuscripts, survival of, 204–5

- Italian literature (cont.)
 Monte Andrea, 218–19
 northern, 205–8
 ‘O bella bella bella’, 208–11
 Occitan, relationship with, 204, 207
 Old French, relationship with, 207
 Pateg, Girardo, *Splanamento de li Proverbii de Salamone*, 205
 Piacenza fragment, 206, 208–10
 Piero della Vigna, 212–14, 307
 poetry/verse
 action in, 208
 alternative verses, 208
 canzone form, 206–7, 209, 211, 214–15
 caribo, 211
 descort, 212
 discordo, 211
 form, 206–7, 209–10, 213, 215–16
 grammar in, 207–8
 love lyric, 211–16
 lyric, 204–8
 metaphor, 209
 metre, 209, 214
 register, 209–10
 repetition in, 216
 rhyme, 209, 214, 216
 ritmi, 210
 secular/sacred interface, 210
 Sicilian school, 209
 stanzas, 214
 tenzoni, 216
 ‘Quando eu stava in le tu’ cathene’, 206–8, 307
 Ravenna fragment, 206–8
 Re Giovanni (John of Brienne), ‘Donna, audite como’, 212
 Rinaldo d’Aquino
 ‘Giamā non mi conforto’, 212
 ‘Per fino amore vo sì letamente’, 218–19
Ritmo laurenziano, 210
 Ruggeri Apugliese, 213
 Sicilian school, 204, 206–7, 211–19, 307
 songbooks (*canzonieri*), 217–18
 Zurich fragment, 206, 210–11
see also Dante Alighieri; Giacomo Pugliese; Giacomo da Lentini
- Italy, 156, 166
 Naples, 205
 north, 204
 Piedmont, 204
 Ravenna, 208
 Sicily, 203
 Tuscany, 217–18
 Veneto, 204
- Iter ad Paradisum*, 189
 Ivan (scribe), 244
 Jacopone da Todi, 247
 Jaufre Rudel, 167, 175
 Jaus, Hans Robert, 90, 302
Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, 299
 Jean de Meun (and Guillaume de Lorris), *Roman de la Rose*, 124, 216
 Jerome, Saint, 242
 Jerusalem, 305
 Johannes of Teplá
 Ackermann aus Böhmen, Der, 239
 Cheb Office to St Jerome, 239
 John II Komnenos, 257
 John of Brienne (Re Giovanni), ‘Donna, audite como’, 212
 Jón Ögmundarson, Bishop, 25
 Joyce, James, 306
 Judaism, 5–6, 30
 Julius Valerius Polemius, 188
Jüngere Judith, 181
 Junius manuscript, 75
- Kaiserchronik*, 186–90, 195
 Kallikles, Nicholas, 256
 Karamzin, Nikolai, *History of the Russian State*, 294
 Karl Jónsson, *Sverris saga*, 27–8
Karlamagnús saga, 30
 Kassis, Hanna, 97
 Kay, Sarah, 300–1
 Kelly, Patricia, 65
kharja (refrain), 97–100, 155, 162
Kievan Folia, 236
 Kirill of Turov, 281
 knowledge, formation/transmission of, 190–4
 Knut IV, King of Denmark, 30, 302
Kocovnik, 235
König Rother, 186
 Konrad von Fußesbrunnen, *Kindheit Jesu*, 181
Konungs skuggsjá, 32
Kronika Česká (The Chronicle of So-Called Dalimil), 232, 239–40, 306
 Krumbacher, Karl, 258
 Kunigunde von Orlamünde, Abbess, 234
- Lažamon, 134
 Brut, 81–4
lais (love stories), 124–6
 Lambrecht, Pfaffe, *Alexander*, 186, 188–9, 195
 lament, 290–2
Lancelot en prose, 140
 Lanfranc (theologian), 184

- languages
 acquired, writing in, 213
 administrative, 239
 boundaries between, 137, 171
 constructed, 230
 of prestige, 302, 306
 referentiality of, 94
 sound changes in, 157
see also individual languages/countries
- Latin language, 228
 in Bohemia, 233
 Britons' exposure to, 45
 Czech literature in, 232
 French vernacular, separation from, 113–14
 in Iberia, 91–3, 96
 Italian, relationship with, 203
kharja (refrain) language, relation to, 99
 literacy, 237–8, 305
 in Low Countries, 136
 Old Church Slavonic (OCS), relationship
 with, 230–1
 Scandinavia, use in, 24
 translation from, 24
 into Church Slavonic, 236
 into English, 74–5
 into French, 122, 124
 into Irish, 46
 into Italian, 205
 into Norse, 30–1
 translation into, from Old English, 71
 vernacular literature, influence on, 229
 Welsh, influence on, 58
- Latin literature, 303
 Alexander the Great, sources on, 188–9
 book culture of, 24–5
Carmen Campidactoris, 103
Codex Varia Variorum, 243
Disticha Catonis, 205
Dominus caeli rex et conditor, 7
 in early England, 77
 in England, 77, 79, 84
 German literature, relationship with, 180,
 183–5, 191–2
 hagiography, 144
Historia Roderici, 103
 historiography, 114–15
History of the Sons of Louis the Pious, The,
 114–15, 157
Iter ad Paradisum, 189
 Johannes of Teplá, *Cheb Office to St Jerome*, 239
Legenda aurea, 237
 literary formats of, 46–7
 Lucan (Marcus Annaeus Lucanus), 30
 Occitan literature, combined with, 158–9,
 161, 165
Pamphilus, 205
 poetry/verse, 32
 prose works, 26
Proverbia que dicuntur super natura feminarum,
 205
 Quintus Curtius Rufus, 188
 Rufinus of Aquileia, 4, 15
 Sallust, 30
 Statius, *Thebaid*, 123
 Vergil, *Aeneid*, 123
Vitae sanctorum patrum, 247
 Vulgate Bible, 183–5
see also Boethius; Orosius, Paulus; Ovid
- laws/legal texts, 210
 contracts, 56
 Croatian, 243–4
 Irish, 47–8, 51–2, 54, 56–7
 and property rights, 52
 Scandinavian, 24
 Welsh, 59, 61, 63
Lebor na hUidre (LU), 46–8, 58
Amrae Columb Chille, 46–7, 49, 57
Legenda aurea, 237
Legenda o Judášovi, 235, 238
 Leo of Naples, 188
 Leonardi, Lino, 217–18
 letters, 31
 Lewis, Barry, 303, 305–6
Liber Hymnorum, 47, 49
 'Brigit Bé Bithmaith', 51
 libraries, 27
Libro od množjeh razloga, 245
 Life of St Faith (*Sainte Foy*), 116–17,
 160, 162
 Life of St Leger, 157–8, 161, 163
 'Listina Kulina Bana', 244
 literacy
 choice of language of, 228
 in England, 75–6
 Latin, 237–8, 305
 learned languages of,
 231
 loss of, 236
 and orality, 73–4
 of women, 120
 literariness, 182, 190–4, 196–8, 211, 235
 literary criticism and study
 French, 120, 128–9
 German, 196–8
 Greek, 259
 Irish, 46–8
 Welsh, 63
 literary histories, 12–15, 18, 93–4
 diachronic vs. synchronic, 93–4, 107
 discontinuities of, 19

- literary histories (cont.)
 dislocations in, 154
 as dynamic semiotic cultural system, 248–9
 evolution vs. explosion, 247–8
 fictive potential of, 94
individualistes, 1
 methodologies of, 248
 national, 304
 and place/space, 303–4
 totalization in, 302
traditionalistes, 1
- literature
 as dynamic semiotic cultural system, 229–30,
 232–3
 national, 16, 18, 93, 258
 self-identification as, 164
 as textual practice, 181–2
 written, 16–17
see also individual languages/countries
- Llywelyn ab Iorwerth, 63
 localization, 207, 303–4
 Lope de Vega, 91
 Lord, Albert Bates, 1
 Lothair I, Carolingian Emperor, 3, 114
 Lotman, Iurii, 229, 232–3, 240
 Louis the German, King of East Francia, 3,
 114–15
 Louis the Pious, Carolingian Emperor, 3
 Low Countries, 136
 Ghent, 137
 Holland, 148–9
 multilingualism in, 137
 urbanization of, 139
 Lucan (Marcus Annaeus Lucanus), 30
Ludwigslied, 4–6, 15, 116, 180
 Luhmann, Niklas, 21
 Lutgarde, Saint, 145
 Lycophron, *Alexandra*, 257
 lyric, 94, 96–101
 Italian, 204–8
 love, 192–4
 and narrative, 124
- Machaut, Guillaume de, 124
 Macpherson, James, 310
 Maerlant, Jacob van, 147–50
Alexanders geesten, 148–9
Spiegel historiael, 149–50
 Magnús VI, King of Norway (Magnús
 Hákonarson), 28, 33
Manawydan, 62
 Manuel I Komnenos, Byzantine emperor, 257, 260
 manuscripts
 bindings, used as, 235
canzonieri (songbooks), 217–18
chansonniers (songbooks), 166, 168–70, 172,
 174–5, 204
 column layout, 184
 endnotes, 116
 forgery of, 293–4, 310
 hand copying of, 25–6
 loss of, 25
 East Slavonic, 293, 310
 French, 117, 120, 125
 Spanish, 102
 marginalia, 116
 materiality of, 16
 print, transition to, 19
 transmission, 184, 186, 292, 295
 vellum, 25–7
see also fragments
- manuscripts, individual
 BAV, sign. Borg. L. VII. 9., *illirico 9 (Deacon
 Luka Miscellany)*, 245
 Berlin, SBPK Ms. Ham. 390 (*olim Saibante*),
 204–5, 307
 BL Cotton MS Vitellus A XV (*Beowulf* and
 other Old English texts), 75
 BL Harley MS 978, 125
 BnF lat. 1139, 165, 173–4
 Clermont-Ferrand BM 201, 158
 Clermont-Ferrand BM 240, 165
 Copenhagen, Kongelige Bibliotek Gl. Kgl.
 Sam. 1595 (Copenhagen Wulfstan),
 29
 Dublin, Royal Irish Academy MS 23 E 25
 (*Lebor na hUidre*), 46–8, 58
 Dubrovnik, Franjevačka knjižnica 39(914)
 (*Codex Varia Variorum*), 234
 Exeter, Cathedral Library MS 3501 (Exeter
 Book), 75
 The Hague, Koninklijke Bibliotheek Ms 129
 A 10 (Arthurian romances), 138
 Huntington Library MS EL 26 C 9 (Ellesmere
 manuscript), 19
 Klagenfurt, Landesarchiv GV 6/19 (Millstatt
 Codex), 194–5
 National Library of Wales Peniarth MS 1
 (Black Book of Carmarthen), 57–9
 National Library of Wales Peniarth MS 392D
 (Hengwrt manuscript), 57–9
 Oxford, Bodleian Library MS Digby 23, 1
 Oxford, Bodleian Library MS Junius 11, 75
 Reykjavik, AM GkS 1005 fol. (*Flateyjarbók*), 26
 Stockholm, Kungliga Biblioteket perg. fol.
 nr. 1 (*Bergsbók*), 26
 Strasbourg, Seminarbibliothek Cod. C V
 16.6 4° (Strassburg-Molsheim
 Codex), 194
 Valenciennes BM 150, 4–8, 15

- Vercelli, Biblioteca Capitolare MS CXVII (Vercelli Book), 75
 Vienna ÖNB Cod. 2696, 194
 Vienna ÖNB Cod. 2721, 194–5
 Vorau, Stiftsbibl. Cod. 276 (Vorau Codex), 194–5
 Zagreb, Archiv HAZU, Cod. III a 15 (*Vinodol Miscellany*), 243
 Zagreb, Archiv HAZU, Cod. IV a 124 (*Fatević Miscellany*), 243
 Zagreb, NSK, sign. R 3495 (*Derečkaj Miscellany*), 245
 Zagreb, NSK, sign. R 4001 (*Petris Miscellany*), 244–6
- Maravall, Antonio, 92
 Marcabru (troubadour), 167, 169–70, 175
 marginalia, 72, 116, 165, 174, 204
 Marie de France, 30, 125–6
Fables, 125, 135
Lais, 124–9
 Martín, Oscar, 103
 martyrology, 47
 Marulić, Marko, *Judita*, 247
 Maryam bint Abi Ya'qub al-Ansari, 100–1
 Master Thomas, *Romance of Horn*, 126–7, 129
Mastickár, 235
 materiality, of manuscripts, 16–17
Math, 62
 Matilda, Queen of England, 118
 maxims, 192–3, 256
 Medieval Greek, 18
 memory, 211
 Meneghetti, Maria-Luisa, 156, 161–2, 171, 205, 300
 Menéndez Pidal, Ramón, 95, 99, 101–2
 Menéndez y Pelayo, Marcelino, 95
 Menocal, María Rosa, 91–2, 95
 Merbort, 240
 Merlin (Myrddin), 61
 Merseburg charms ('Merseburger Zaubersprüche'), 14
 metaphor, 185, 208–9, 216, 239, 246, 288
 Methodius, Saint, 228, 230, 241, 305
 metre, 82, 163, 206–7
clavis metrica, 31–2
 French, 117, 119, 126
 German, 180
 Irish, 46
 Italian, 209, 214
 Occitan, 214
 Scandinavian, 24, 28, 31–2
 Welsh, 58
 Middle Ages, alterity of, 90–1
 Middle Dutch, 136, 146–7
 translation into, 136–8, 140–2
 Middle High German (MHG), 125, 180, 233
 Middle Irish, 48
 Middle Welsh, 60, 64
 Mierlo, Jozef van, 150
 Milan Psalms Commentary, 48
 Milič, Jan, 247
 Millstatt Codex, 194–5
 misattribution, 171
 miscellanies, 125, 243–6
 misogyny, 205
Mittelfränkische Reimbibel, 181
 mobility, international, 276–7
Mocedades de Rodrigo, 102
 'Moi coire coir Goiriath' ('The Caldron of Poesy'), 49
 Moisei the Hungarian, 286–7
 monasteries, 24, 75, 78, 236–7
 Glagolite, 241–3, 245
 institutionality of, 285, 287
 Kievan Caves Monastery, 282, 285–7
 Saint-Amand (Elnone), 4, 7
 Pingeyrar, Iceland, 28
see also convents
 money, 105–6
 monks *see* monasteries
 Montaner, Alberto, 104
 Monte Andrea, 218–19
 morality, in poetry, 170
 Moravia, 230–1, 305
Morkinskinna, 27
 Morosini, Albertino, 205
Mort le roi Artu, 140
 mother tongue, 29
 Mozarabic language, 96–7, 109
 Muhammad III, Caliph of Córdoba, 100
 Muhja bint al-Tayyani, 100
 Muirchú, 53–4
 multiculturalism, 94–6, 107, 208
 multilingual literature, 84, 91–2, 97
 multilingualism, 3, 150, 203, 233
 in Bohemia, 239
 Croatian, 240, 245, 248
 in English literature, 79, 82.1b
 of imperial court, 212–13
 in Low Countries, 137
 of Occitan literature, 155
 trilingualism, 6, 79, 82–3, 116, 240, 245, 248
see also bilingualism
 music
 notation, 78, 117, 165, 206
 and *Sequence of Saint Eulalia*, 7
see also songbooks; songs
Muspilli, 180
 mutability, 289
 mutations, 15

- muwashshah* (Hispano-Arabic poem), 96–101, 155, 162, 173
- Myrddin (Merlin), 61
- mythification, 103–4
- mythology, Norse, 30
- narrative, 12–13
- in biblical paraphrases, 182–3
 - chronological, 104
 - in epic poetry, 106
 - episodic, 289
 - historiographical, 187
 - Irish, 46, 49
 - and lyric, 124
 - structures of, 265
 - voicing, 124, 207–9, 260
 - Welsh literature, 61
- national literature, 16, 18, 93, 258
- nationalism, 95–6, 238–9
- Nazhun, 100–1
- Nestor the Chronicler, 285–6
 - Lection/Legend* of Boris and Gleb, 285
 - Life of Feodosii*, 285
- Nibelungenlied*, 197
- Nichols, Stephen G., 2, 14–16, 21, 174, 180, 309
- Nikulás Bergsson, 26
- Nimrod, 308
- Nithard, *The History of the Sons of Louis the Pious*, 3, 114–15, 157
- nobility *see* social status
- Norse languages
 - books, 27
 - grammar of, 31
 - translation into, 30
 - from French, 26–7, 30, 125
 - from Latin, 30–1
- Norse mythology, 30
- nostalgia, 118, 295
- notation, musical, 78, 117, 165, 206
- Notker III (Labeo, the German), 184–5
- numerology, 191
- nuns *see* convents
- ‘O bella bella bella’, 208–11
- Ó Corráin, Donnchadh, 56
- Occitan, relationship, with Italian literature, 204, 207
- Occitan language, 91, 156–61, 304–5
 - Catalan, relationship to, 166
 - dialects of, 171
 - geographical extent of, 156–7
 - in Italy, 212–13
 - poetic grammar of, 166–8
 - translation from, into Italian, 204, 214
- Occitan literature, 101, 154–78, 300, 303
 - anthologies, 155, 166
 - Augsburg Passion, 158, 161–2
 - Boecis*, 116, 160
 - canon formation, 167–8
 - chansonniers* (songbooks), 166, 168–70, 172, 174–5, 204
 - chronologies of, 170
 - Clermont-Ferrand charms, 158
 - Clermont-Ferrand Passion, 116, 158, 161, 163, 165
 - cultural hybridity of, 173–4
 - dating of, 157, 161, 167–8
 - descort* metre, 209
 - Farced Oath, 158
 - Folquet de Marselha
 - ‘Sitot me soi a tart aperceubuz’, 216
 - ‘A vos, midontç, voill retrair’ en cantan’, 214–15
 - influences of, 175
 - and Italian, 203, 213
 - in Italy, 204
 - Latin, combined with, 158–9, 161, 165
 - Life of St Faith (*Sainte Foy*), 116–17, 160, 162
 - Life of St Leger, 157–8, 161, 163
 - localization of, 157, 161–2
 - manuscripts, 165
 - multilingualism of, 155
 - poetic grammar of, 166–8
 - poetry/verse
 - form, 163–4
 - metre, 214
 - rhyme, 214
 - stanzas, 214
 - pre-troubadour texts, 154–5, 158–60, 164, 174
- Raimbaut de Vacqueiras, 203, 209
- religious, 159
 - alba* (hymn/dawn song), 159, 161–3
 - hymns, 159, 162
- secular, 159
- Sponsus*, 159, 162–3, 165
- see also* troubadours; William IX, Duke of Aquitaine
- Oddr Snorrason, 28
- O’Keeffe, Katherine O’Brien, 72
- Olaf Guthfrithsson, 31
- Óláfr Haraldsson, 26
- Óláfr hvítaskáld Þórðarson, 28
 - The Third Grammatical Treatise*, 32
- Óláfr Tryggvason, 25
- Olagüe, Ignacio, 96
- Old Breton, 59

Index

331

- Old Church Slavonic (OCS), 228–31
 Old Cornish, 59
 Old English
 language, 18
 decline of, 78–9
 Early Middle English, relation to, 82
 as language of government, 75
 Latin, translated into, 71
 legacy of, 79
 standardization, 75–6
 literature, 69–79
 translation into, from Latin, 71, 74–5
 Old French, 3, 117, 207, 309
 Old High German (OHG), 3, 18, 52, 179–80, 309
 Old Irish, 48
Old Norwegian Homily Book, 29
 Old Saxon, 18
 Old Welsh, 59
 Oleg of Novgorod, Grand Prince of Kiev, 283–4
 Olga, Regent of Kiev, 284–5
On the Four Parts of the Perfect Oration, 256–8
 Oostrom, Frits van, 304
 openings, vs. beginnings, 15, 69–70, 76–7, 155, 164, 300–1
 Opitz, Martin, 240
 oral transmission, 72, 76
 orality, 16, 50, 57, 155, 165
 and Christianity, 73
 in composition, 1–2
 East Slavonic, 293
 and French literature, 117
 of Greek literature, 258, 263–4
 historiographical, 103, 283
 and literacy, 73–4
 in poetry, 16
 oratory, 259–60
 originality, 29, 280
 origins, vs. beginnings, 2, 93, 299–300
 Orkney, 27
 Orosius, Paulus, 30, 92, 189
 Histories against the Pagans, 75
 Orm, *Orrmulum*, 80–4, 301–2
 orthography
 Church Slavonic, 279
 Croatian, 247
 Czech, 237–8
 Iberian, 92
 Irish, 45
 Scandinavian, 31
 Welsh, 59
 see also alphabets
 Otrifrid, *Evangelienbuch*, 179–80, 183, 198
 Otherworld literature, 46, 49–50, 219–20, 245
 Ovid, 123–4
 Art of Love, 124
 Metamorphoses, 124
 Owein, 61
 Paden, William D., 160
 paganism, 50, 283–4, 290–1
Pamphilus (Latin text), 30
Pamphilus ok Galathea, 205
 panegyrics, 257–8
Pangur Bán, 49
 paper, 16
 paraphrases, biblical, 80–2, 181–5
 paratexts
 dedications, 119, 122, 144, 148–9
 endnotes, 116
 epilogues, 120, 138
 prefaces, 183
 prologues, 119, 124–5, 138, 149, 187
 parchment, 16–17, 208–9
Paris Hymn Book, 246
 parody, 126
 Parry, Milman, 1
Partonopeu de Blois, 128–9
 Pateg, Girardo, 206
 Splanamento de li Proverbi di Salamone, 205
Paterik, 286–7
 Patrick, Saint, 49, 53–4
 patronage, 59, 75
 at Anglo-Danish court, 77
 and authorship, 122
 by elite, 70, 77, 79, 195–6, 263
 English, 76
 of Frederick II, Holy Roman Emperor, 211–13
 for German literature, 195–6
 importance of, 149
 lay, 56, 186
 princely, 288
 religious, 186
 unknown, 138
 withdrawal of, 77
 patrons
 women as, 118–20
 written dedications to, 119
 Paul of Šibenik, 247
 Pauphilet, Albert, 1
Pazinski fragmenti, 242–3
pehemische Cronica dewcz, Die, 240
 Peire d’Alvernhe, 167–70
 Peire de la Cavarana, 206
 Peire Raimon de Tolozan, 167
 Peire Rogier, 169
 Peire Vidal, 167, 169
 Peirol, 167

- Per Abbat, 102
Peredur, 61
 performativity, of form, 164
 Perkins, David, 12–13, 94
 Peter Comestor, *Historia scholastica*, 237
Petrus Miscellany, 244–6
 Petrucci, Armando, 204, 217
 Petrus Alphonsus, *Disciplina clericalis*, 31
 Petrus Comestor, 189
 Philip III, King of Spain, 99
 Philip of Alsace, 136–7
 philology, 299, 304
Physiologus, 30, 195
 Piacenza fragment, 206, 208–10
 Picić, Matthew, 245
 Picone, Michelangelo, 215
 Piero della Vigna, 212–14, 307
 Pisides, George, 256
 Pizan, Christine de, 124
 plot, 12–13
 in biblical paraphrases, 183
 in epic poetry, 106
Poema de mio Cid, 101–7
 poetry
 alexandrines, 209
 chansons à refrain, 209
 couplets, 199
 courtly love, 208–10
 Czech, 233–5
 form, 232, 235
 rhyme, 233–4
 definition of, 292
 Dutch, 145
 English, 73–5
 secular, 76–7, 80
 epic, 77, 94, 101–7, 126, 290, 292
 biblical, 182–3, 195
 in hagiography, 145
 historiography in, 103–5
 narrative in, 106
 plot in, 104, 106
 in epic poetry, 104
 eroticism in, 99, 101, 146–7, 173
 form, 24–5, 58, 166, 173–4
 Czech, 232, 235
 French, 117
 German, 180
 iambic septenary, 81
 Irish, 46
 in Islamic Spain, 97–100
 Italian, 206–7, 209–10, 213, 215–16
 Occitan, 163–4
 Scandinavian, 28
 of skaldic verse, 31–2
 sonnet, 215
 French
 form, 117
 secular, 117
 German
 couplets, 182
 form, 180
 love lyric, 192–4
 rhyme, 180
 Greek
 iambic, 256–7
 petitionary, 260, 263, 265
 rhyme, 266
 hexameters, 183–5
 Irish, 46
 form, 46
 in Islamic Spain, 96–101
 Italian
 action in, 208
 alternative verses, 208
 canzone form, 206–7, 209, 211, 214–15
 caribo, 211
 descort, 212
 discordo, 211
 form, 206–7, 209–10, 213, 215–16
 grammar in, 207–8
 love lyric, 211–16
 lyric, 204–8
 metaphor, 209
 register, 209–10
 repetition in, 216
 rhyme, 209, 214, 216
 ritmi, 210
 secular/sacred interface, 210
 Sicilian school, 209
 stanzas, 214
 tenzoni, 216
 kharja (refrain), 97–100, 155, 162
 Latin, 32
 law tracts in, 56
 love, 98–100
 lyric, 94, 96–101, 204–8
 love, 192–4, 211–16
 and narrative, 124
 muwashshah (Hispano-Arabic poem), 96–101,
 155, 162, 173
 Occitan
 form, 163–4
 rhyme, 214
 stanzas, 214
 Old English, 73–4
 oral transmission of, 16, 76
 praise, 26, 49, 55, 60–2, 98
 prose, complement to, 185
 prosimetra, 28, 46
 religious, Irish, 48–9

- rhyme, 97, 144, 166, 173, 206–7
 Czech, 233–4
 German, 180
 Greek, 266
 internal, 216
 Italian, 209, 214, 216
 Occitan, 214
ritornello, 209
rotrouenges, 209
 Scandinavian, 25–7
 form, 28
 Icelandic, 25–7
 Norway, 26
 skaldic, 26–7, 31–2
 sonnets, 215–16
 stanzas, 96, 173, 206–7
 strophic, 98
 structure, 106
 syllables, 163
 theory of, 49
 vernacular, Scandinavia, 25–7
 Welsh, 60–3
 praise, 62
 religious, 62
 by women, 99–101
zajal (Hispano-Arabic poem), 96–7
see also metre
- poets
 Irish (*filid*), 53–4
 professional, 61–3
troubadour, origins of, 101
 Welsh, religious duties of, 62–3
 Poirion, Daniel, 2, 180
 Poitevin (dialect), 162
 popularity, 31
 Porete, Marguerite, 147
 postcolonial criticism, 91
 ‘Povaljska listina’, 244
Prague Fragments, 236
 praise poetry, 26, 49, 55, 60–2, 98
 prayers, 47, 234
 prefaces, 183
 Přemysl Otakar II of Bohemia, 234
 preservation
 through collection, 75
 through writing, 76
 pre-texts, 15
 Prevenier, Walter, 139
 Přebík Pulkava of Radenín, *Chronica Bohemorum*,
 240
Primary Chronicle, 282–5, 287, 295
Primera crónica general, 102
 print, 19, 265
 Priscian, *Institutiones*, 30, 210
 Procopius, Saint, 236
 Prodromos, Theodore (Ptochoprodromos),
 256–7, 260–3, 265, 308
 Prokop
Ars dictandi, 238
Rhetorica, 238
 prologues, 119, 124–5, 138, 149, 187
 propaganda, 103, 106
 prose
 Croatian, 247
 English, 75, 83–4
 Greek, 265
 Irish, 46, 49
 Latin, 26
 Scandinavian, 27–8
 Welsh, 61–3
 prose poems, 292
prosimetra, 28, 46
 proto-Romance, 91, 93
Proverbia que dicuntur super natura feminarum,
 205
 Prudentius, 7, 10
 Pseudo-Callisthenes, 188
Pseudo-Turpin Chronicle, 30
 Ptochoprodromos (Theodore Prodromos),
 256–7, 260–3, 265, 308
Puyll, 62
 al-Qabri, Muhammad ibn Mahmud (the Blind),
 98
 ‘Quando eu stava in le tu’ cathene’, 206–8, 307
 quest narratives, 119
Queste del Saint Graal, 138, 140
 Quilis Merin, Mercedes, 96
 Quintus Curtius Rufus, 188
 race, 100
 racism, 95, 99
Radon’s Bible, 247
 Raimbaut de Vacqueiras, 203, 206, 209
 Raimon de Miraval, 167, 169
 Raimon Vidal de Bezaú, 163
Las Razos de trobar, 166–8
 Ravenna fragment, 206–8
 Re Giovanni (John of Brienne), ‘Donna, audite
 como’, 212
 readers/readership
 addresses to, 246
 for biblical paraphrase, 184–5
 educational, 205
 of English literature, 84–5
 Greek, 265
 historiographical, 186
 of Irish literature, 57
 knowledge transmission to, 190
 lay, 190–2

- readers/readership (cont.)
 of Middle Dutch literature, 149–50
 songbooks (*canzonieri*), 217
 sophistication of, 208
 sympathy of, 104
- reading
 aloud, 27, 144
 as meditation, 185
 of vernacular literature, 28–9
- Reginald of Durham, 78
- register
 vs. dialects, 161
 Irish literature, 46
 Italian poetry, 209–10
 language difference and, 279, 293
 popular, 210
 Welsh literature, 58
- Reinmar, 196
- religion
 calendars of, 280
 Islam, 92, 94–6, 105
 Judaism, 5–6, 30
 paganism, 50, 283–4, 290–1
see also Christianity
- religious literature
 annals, 49
 Church Slavonic, 278, 280–1
 and courtly romances, 127–9
 Croatian, 242–7
 Czech, 234, 237
 discourse (*rede*), 191–2
Dominus caeli rex et conditor, 7
 English, 75, 78–84
 French, 115–17
 Gospels, 179–80
 Greek, 266
 homilies, 29–30, 46, 51, 78–81, 195, 281
 hymns, 7, 49, 234
 Croatian, 245
 Irish, 47, 51
 Occitan, 159, 162
 Irish, 48–9, 51
 martyrology, 47
 mysticism, 145–7
 Occitan literature, 159, 161–3
 in Old English, 78–9
 and originality, 280
 prayers, 47, 234
 salvation history, 181, 189
 sermons, 78–9, 282–3
 translation of, into Old Church Slavonic, 230
versus, 173
 visions, 146–7
 Welsh, 61
 by women, 145–7
see also Bible; hagiography
- Renaissance, 90
 replication, 29–31
Rex caeli, 7
 Rhenish Franconian, 3, 115
 rhetoric, 283
 rhyme, 97, 144, 166, 173, 206–7
 Czech, 233–4
 German, 180
 Greek, 266
 internal, 216
 Italian, 209, 214, 216
 Occitan, 214
 rhythm, 292
- Rinaldo d'Aquino
 'Giamai non mi conforto', 212
 'Per fino amore vo si letamente', 218–19
- Ritmo laurenziano*, 210
ritmus (chant), 15
- Rodrigo Díaz (the Cid), 102–6
- Rognvaldr jarl Kali Kolsson, 32
- Roman de Renart*, 137
Roman de Thèbes, 123
Roman d'Eneas, 123, 197
- Romance (language), 96, 98, 114–15
 Mozarabic, 96–7, 109
 romances, 119, 121–9
 of antiquity, 123, 126–7, 259
 Arthurian, 120–2, 124–5, 136–8, 140, 235
 baronial/matter of England, 126–7
 eroticism in, 123–4, 127–8
 etymology of, 121
 French, 26
 Greek, 265–6
 historical, 127, 129
see also courtly love literature
- Roncaglia, Aurelio, 131, 211
- Rosen, Tova, 98
- Rostislav of Moravia, 230
- royalty, 149–50
- rubrics, 170
- Rufinus of Aquileia, 4, 15
- Ruggeri Apugliese, 213
- rulers, 186–7, 234–5, 287
 patronage of, 288
- Rumanac trojski*, 246
- runic alphabets, 24
- Rus, 231, 309–10
 book culture of, 281
 Christianity in, 277–8
 Church Slavonic in, 280–1
 foundation and conversion of, 282–7
 geography of, 276–7
 historiography of, 282–5, 290, 294
 Kievan Caves Monastery, 282, 285–7
 languages of, 276–9
 Ruusbroec, Jan van, 147

- Sachlikis, Stephanos, 264–6
 Sæmundr inn fróði ('the learned') Sigfússon, 25
 sagas, 30, 285
 Alexanders saga, 30
 Barlaams ok Josaphats saga, 30
 Breta saga, 31
 fornaldarsögur ('sagas of the ancient time'), 25
 Gyðinga saga, 30
 Hákonar saga Hákonarsonar, 26–7
 Hrafnkels saga Freysgoða, 26
 Icelandic, 25–6
 influence of, 284
 Níðrstigninga saga, 31
 Njáls saga, 29
 prosimetra as form of, 28
 Rómverja saga, 30
 Saga af Tristram ok Ísodd, 26
 Sverris saga, 27
 Þorláks saga, 26
 translated, 30–1
 Tröjumanna saga, 30
 Veraldar saga, 30
 Said, Edward, 8, 93
 Sallust, 30
 Sánchez-Albornoz, Claudio, 96
 Sancho II of Castile and León, 103
 satire, 246–7, 257, 264–5
 Saxo Grammaticus, 29
 Gesta Danorum, 33
 Scandinavia, 23–44, 276, 303, 305
 Christianity, 23–4
 Latin, use in, 24
 manuscripts, 25–7
 Norway, 26
 Trondheim, 26, 31
 peoples of, 23
 see also Iceland
 Scandinavian languages, 23–4
 orthography, 31
 see also Norse languages
 Scandinavian literature
 Ágrip, 30
 anthologies
 Bergsbók, 26
 Flateyjarbók, 26
 Sturlunga saga, 33
 Arnoldus Tylensis (Arnaldr of Iceland), 33
 Boeve de Hauwitone, 30
 Copenhagen Wulfstan manuscript, 29
 cultural transmission in, 29–31
 Einarr Skúlason, *Geisli*, 26
 Eiríkr Oddsson, *Hryggjarstykki*, 26
 Elis saga ok Rósamundu, 30
 Fagskinna, 27
 Gizurr Hallsson, *Flos peregrinationis*, 25
 Gunnlaugr Leifsson, 28
 Life of Bishop Jón Ögmundarson, 25
 Life of St Ambrose, 25
 Hallr Þórarinnsson breiðmaga, 32
 Háttalykill, 31–2
 Heimskringla, 27
 historiography, 30–1
 Hungvaker, 28
 Icelandic, 34
 Karl Jónsson, *Sverris saga*, 27–8
 Karlamagnús saga, 30
 Konungs skuggsjá, 32
 laws/legal texts, 24
 Magnús Hákonarson (Magnús VI, King of Norway), 28, 33
 metre, 28, 31–2
 dróttkvætt, 24
 kviðuhátt, 24
 Morkinskinna, 27
 Oddr Snorrason, 28
 vita of Óláfr Tryggvason, 25
 Yngvars saga víðforla, 25
 Óláfr hvítaskáld Þórðarson, 28
 The Third Grammatical Treatise, 32
 Old Norwegian Homily Book, 29
 Pamphilus ok Galathea, 30
 Physiologus, 30
 poetry/verse, 25–7
 form, 28
 Icelandic, 25–7
 Norway, 26
 skaldic, 26–7, 31–2
 prose, 28
 Rognvaldr jarl Kali Kolsson, 32
 rune-stones, 24
 Snorri Sturluson, 28, 30, 32
 Háttatal, 24–5
 Sturlu þáttur, 33
 Sven Aggesen, *Brevis historia regum Dacie*, 33
 treatises, 30
 grammatical, 31–2
 see also sagas; *Sturla Þórðarson*
 Scél Tuáin meic Cairill, 54
 Schaffhausen Adomnán, 48
 schedos, 261–2
 schools, 24, 165
 authors as teachers, 148
 in Bohemia, 237–8
 Greek, 261–4
 religious, 55
 for women, 100, 144, 146
 Scotland, 306
 scribes, 19
 alterations/revisions by, 46, 49, 166, 194
 French, 117
 H (scribe of *Lebor na hUidre* (LU)), 46–7
 Hucbald, 4–5, 7

- scribes (cont.)
 Irish, 48
 Ivan, 244
 laymen as, 233
 linguistic influence of, 157, 159, 165, 204,
 210
 style of, 31
 Welsh, 58–9
 Yosef al-Katib the Scribe, 98
- secular literature
 Croatian literature, 246–7
 Czech, 234–5
 East Slavonic, 278–9
 English, 76–7, 80
 French, 117
 Italian, 210
 Occitan literature, 159
- Sedulius
Carmen paschale, 184
Opus paschale, 184
- self-consciousness, in narrative, 124, 211
- Senchas Már*, 48, 55–6
- sentences, length of, 50
- Sequence of Saint Eulalia*, 4–7, 15, 115–16, 130,
 210
- sermons, 78–9, 282–3
- Service of the Beardless Man*, 266
- sex/sexuality, 173, 193, 286–7
 in poetry/verse, 99, 101, 146–7
 in romances, 123–4, 127–8
- Shohat, Ella, 95
- Short, Ian, 118, 128–9, 132
- Šibenska molitva*, 247
- Siete infantes de Lara cantar de gesta*, 102
- Sigurður Nordal, 34
- skaldic poetry, 26–7, 31–2
- skalds (Norse poets), 31–4
- Slavonic *see* Church Slavonic; East Slavonic
- ‘Slovo do svēta stvořenie’, 234
- Slovo premudrosti Akirové*, 245
- Smith, Colin, 106
- Snorri Sturluson, 28, 30, 32
- social context, 2–3, 17
- social status, 139–40
 burgher class, 142–3
 elite, 136, 233, 260
 aristocracy/nobility, 181, 232
 clergy from, 24, 56, 181
 cultural, 185
 languages used by, 77, 112, 118, 136
 lay, 186
 patriciate, 139
 patronage by, 70, 77, 79, 195–6, 263
 secular, 181, 195–6
 transnational contact between, 188
 hierarchies of, 3
 and vernacular use, 262, 264
- Sommer, H. Oskar, 140
- songbooks
canzonieri (Italian), 217–18
chansonniers (Occitan), 166, 168–70, 172,
 174–5, 204
- songs, 158–60
canso, 170
canto noticiero, 103
 heroic, 292
 neumes (notation), 165
 Occitan, 154–5, 172
alba (hymn/dawn song), 159, 161–3
 troubadour, 173–4
see also hymns
- Sophocles, 256–7
- Spain
 Al-Andalus, 95
 Almoravid invasion (1086), 104
 Andalusia, 98–9, 101
 Barbastro, siege of, 101
 Christianity in, 96
convivencia (‘symbiosis’), 94–6
 Córdoba, 100
 geography of, 92
 Granada, 100–1
 multiculturalism, 107
 Muslim occupation of, 94–6
 Reinos de Taifas, 105
 Seville, 101
- Spain, languages of, 90, 304–5
 Castilian, 91–3, 99, 102
 Catalan, 91, 156, 166
 Mozarabic, 96–7, 109
 proto-Romance, 91, 93
 Romance, 96–8
- Spaneas*, 260, 265
- Spanish literature, 90–111, 304–5
 ‘belatedness’, cultural, 90–1
 canon, expansion of, 90
Cantar del rey don Sancho, 102
Carmen Campidoctoris, 103
 Cidian cycle, 102
Crónica de 1344, 102
Crónica najerense, 92
Epitafio épico del Cid, 102
Fernán González, 102
 glosses, 96
Historia Roderici, 103
Mocedades de Rodrigo, 102
 multilingualism of, 91–2
Poema de mio Cid, 101–7

- poetry/verse
 in Islamic Spain, 96–101
kharija (refrain), 97–100, 155, 162
muwashshah, 96–101, 155, 162, 173
 by women, 99–101
zajal, 96–7
Primera crónica general, 102
 range of, 92–3
Siete infantes de Lara cantar de gesta, 102
Tercera crónica general, 102
- Spearing, A. C., 113
 spelling, 81
 Spiegel, Gaby, 90–1
Sponsus, 159, 162–3, 165
 St Gallen Priscian, 48
 St Paul notebook, 48–9
St Trudperter Hohelied, 181
 Statius, *Thebaid*, 123
 Stern, Samuel, 98
 storytelling, 33–4, 50–1, 54, 119
 Stowe Missal, 48
 ‘Strasbourg Oaths’, 3–4, 114–16, 157, 309
 Strassburg-Molsheim Codex, 194
 Sturla Þórðarson, 28, 32–3
Hákonar saga Hákonarsonar, 27
Hrafnsmál, 38
Sturlu þátrr, 33
 Stussi, Alfredo, 208
 subject, 12–13
 survival of works, 174–5, 260, 266
 ‘Svatý Václav’, 234
 Sven Aggesen, *Brevis historia regum Dacie*,
 33
 Sverrir Sigurðarson, 26–7
 Sviatopolk (‘the Cursed’), 285–6
 ‘Svit se konča’, 246–7
 synonyms, 263
 systemicity, 16–17
- Tagliani, Roberto, 205
Tale of Belisar, 265
Tale of Livistros and Rodamme, 265
 Taliesin, 60–2
Tandariðs a Floribella, 235
- temporality
 ‘belatedness’, cultural, 90–1
 contemporaneity, 1, 3
 of transmission, 266
Tercera crónica general, 102
- Teskey, Gordon, 22
- text
 contingency of, 164
 as document, 164
 as monument, 164
- Thaon, Philippe de
Bestiaire, 119
Comput, 119
- Theodoricus, *Historia de antiquitate regum Norwagiensium*, 33
- Theodosius (Feodosii) of the Caves, 285
- theology, 31, 81, 83–4, 181, 191–2, 195
 Bible commentaries, 46–8, 56, 181, 183–5,
 188–9, 282
 eschatology, 46
- Thomas of Britain, *Tristan*, 26, 30, 124–6
- Thomas of Cantimpré, 145
Vita Piaae Lutgardiae, 145
Vita S. Christinae virginis Mirabilis dictae,
 144
- Thomas of Kent, *Roman de toute chevalerie*,
 126–7
- ‘Three Romances’ (*Gereint, Owain and Peredur*),
 61
- Thurneysen, Rudolf, 55, 65
- time
 ‘belatedness’, cultural, 90–1
 contemporaneity, 1, 3
 and transmission, 266
Tkadleček, 239
- Todros ben Yehudah Abu-l-Afia, 98
- Tomáš Štítný, 235
- traditions
 evidence of, 292–3
 imagined, 194
- transcription, 25–6, 78, 102
 anonymity in, 174
 and authorial persona, 289
 of Chrétien de Troyes, 124
 in England, 118
 of Hadewijch, 147
 localisation of, 157, 161–2
 of Marie de France, 125
 of Occitan literature, 154
 and original textual language, 157
 of Thomas of Britain, 125
 of William IX, Duke of Aquitaine (Guilhem IX), 171, 174–5
 of Williram of Ebersberg, 181
- translation
 into Church Slavonic, 236, 277–8, 280–1
 vs. code-switching (*commutazione linguistica*),
 203
 into English, 75
 from French, 125
 from Latin, 74–5
 into French
 from English, 79, 120
 from Latin, 122, 124

- translation (cont.)
 into German
 from French, 125
 from Latin, 184
 into Irish, from Latin, 46
 into Italian
 from Latin, 205
 from Occitan, 204, 214
 into Latin, from Old English, 71
 into Middle Dutch, from French, 136–8,
 140–2
 into Norse languages, 30
 from French, 27, 30, 125
 from Latin, 30–1
 into Old Church Slavonic, 230
 parallel, 205
 and transmission, 72
 into vernacular languages, from Latin, 24
- transmission
 accidental, 165
 cultural, 29–31, 55–7, 101
 of knowledge, 54, 190–4
 manuscript, 25–7, 46–8, 57–60, 74–5, 78–80,
 115–16, 137–9, 165–6, 168–72,
 174–5, 194–5, 204–5, 217–18,
 231–2, 266, 292–5
 oral, 16, 72, 76
 problems in, 49, 137
 selective, 282
 temporality of, 266
 textual, 61, 72, 154, 164, 213
 and translation, 72
 uncertain, 292
- treatises, 30
 grammatical, 31–2
 on metre, 31–2
- triglossia, 243
- trilingualism, 6, 79, 82–3, 116, 240, 245, 248
- Tristan legend, 26
 Gottfried von Strassburg, *Tristan*, 196–8
Saga af Tristram ok Ísodd, 26
 Thomas of Britain, *Tristan*, 26, 30, 124–6
Tristram a Izalda, 235
- troubadours, 124, 154–5, 166–70
 anthologies, 166
 biography of, 168–71
 early, 154
 form, use of, 173–4, 206–7
trobairitz (female troubadours), 99–101, 174
- truth, 129
- Tuán Mac Cairill, 54
- Tundal, 245
- tutsch kronik von Behem lant, Di*, 240
- Tzetztes, John, 262, 264–5
- Ugo di Perso, 206
- Ulrich von Etzenbach
Alexandreis, 234
Wilhelm von Wenden, 234
- Ultán, 51
Uspenje Bogorodice, 242–3
- ‘Va se vrime godišća’, 245
- Vaquero, Mercedes, 107
- Vàrvaro, Alberto, 161–2, 171
Vatican Croatian Prayer Book, 247
- vellum, 25–7
- Vercelli Book, 75
- Vergil, *Aeneid*, 123
- Verkholantsev, Julia, 305–7
- vernacularity, 16, 18–19, 24, 32
 identification of, 18
 loss of, 19
- verse *see* poetry
- verses, interspersed, 28
- versions, divergences in, 26
- Vico, Giambattista, 8, 16
- Villon, François, 124
- Vinodol Miscellany*, 243, 246
- Virgil (character in Dante), 308
- visionary literature, 219–20, 245
 Otherworld, 46, 49–50, 219–20, 245
- Vitae sanctorum patrum*, 247
- ‘Vítaj, Kráľu všemohúci’ (‘The Prayer of
 Kunigunde’), 234
- Vitry, Jacques de, 145
- Vladimir the Great, Grand Prince of Kiev, 282,
 285
- Vorauer Bücher Mosis*, 181
- Vulgate Bible, 183–5
- Wace, 119, 121–3
Roman de Brut, 81, 83, 121, 123, 187–8, 200
Roman de Rou, 121–3
- Wales, 305–6
 Gwynedd, 59, 63
 Valle Crucis, 59
- Wallace, David
Cambridge History of English Literature, 305–6
Europe: A Literary History, 1348–1418, 306
- Wallada bint al-Mustakfi, 100
- Walter of Châtillon, 234
Alexandreis, 30
- Walther von der Vogelweide, 196–8
- Watt, Ian, 13
- wealth, 105–6, 142, 195–6
- Weiss, Julian, 92
- Wellbery, David E., *A New History of German
 Literature*, 13

- Welsh language, 45
 literary culture, development of, 58–9
 Middle Welsh, 60, 64
 Old Welsh, 59
 writing systems, 59
- Welsh literature, 57–64, 303, 305–6
 Anglo-French influence on, 63
Armes Prydein Vaur, 62
 Book of Aneirin, 60
Gododdin, 60
Branwen, 62
Breuddwyd Maxen, 62
Breuddwyd Rhonabwy, 62
 Charlemagne cycle, 61
Culhwch ac Olwen, 62
Cyfranc Lludd a Llefelys, 62
 dating of texts, 57, 59–62
 early evidence of, 62–3
 early manuscripts, lack of, 45
 Four Branches of the Mabinogi, 62
 genealogy, 63
Gereint, 61
 glosses in, 59
 historiography, 61, 63
 Irish literature, relationship with, 62–3
 Latin influence on, 61
 laws/legal texts, 59, 61, 63
Manawydan, 62
Math, 62
 metre, 58
 narrative, 61
Owein, 61
Peredur, 61
 poetry/verse, 60–3
 praise, 62
 religious, 62
 prose, 61–3
Pwyll, 62
 register, 58
 religious, 61
 ‘Three Romances’ (*Gereint*, *Owein*, and *Peredur*), 61
 see also Black Book of Carmarthen; Book of Taliesin
- Wenceslas I of Bohemia, 234
 Wenceslas II of Bohemia, 234
 Willem die Madoc maecte, *Reynaert (Van den vos Reynaerde)*, 137
 Willem II of Holland, 148–9
 William IX, Duke of Aquitaine (Guilhem IX), 124, 154, 167, 171–5
- ‘Ben vueill que sapchon li pluzor’, 172–3
 ‘Farai un vers de dreit nien’, 172–3
 ‘Farai un vers pos mi sonelh’, 173–4
 ‘Pos de chanter m’es pres talenz’, 172–3
 ‘Pos vezem de novel florir’, 172–3
 survival of works of, 174–5
- William of Canterbury, *Miracles*, 87
 William of Malmesbury, 73–4
 Williram of Ebersberg, *Expositio in Cantica Canticorum*, 181, 183–5, 199
- wisdom literature, 49, 288
 Wolfram von Eschenbach, *Parzival*, 196
- women
 as authors, 99–101, 135, 145–7
 in Dutch literature, 143–7
 in East Slavonic literature, 291, 309–10
 hagiography of, 6–7, 144–5
 historiographic accounts of, 284–5
 literacy of, 120
 as patrons, 118–20
 religious literature by, 145–7
troubairitz (troubadours), 99–101, 174
 vernacular in religious literature, promoted by, 233
 voices of, in texts, 99
- work, literary, 19
- Wright, Roger, 92
- writing systems
 Church Slavonic, 279
 digraphs, 238
 graphs, 31
 Iberian, 92
 Irish, 45
 ogam, 45
 Scandinavian, 31
 Welsh, 59
 see also alphabets
- Wulfstan of York, 75–6
 Würzburg St Paul codex, 48
- Yosef al-Katib the Scribe, 98
- Zaal, J. W. B., 131, 162, 171
 Zaderenko, Irene, 104
Zadonshchina (Tale of the Battle beyond the Don), 293
zajal (Hispano-Arabic poem), 96–7
Žiča svetih otaca, 247
 Zumthor, Paul, 116, 157, 161–2
 Zurich fragment, 206, 210–11
 Zvonimir of Croatia and Dalmatia, 243–4